

LA POMME ET SES PÉPINS

MICHEL BUTOR - BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2016

“ Et si New York cachait une forêt ?
Michel Butor et Bernard Alligand
explorent la métropole pour y faire surgir,
entre façades, signes et circulation, la
présence obstinée du vivant.



Dans ce poème inédit, Michel Butor fait de New York une matière vivante où se croisent architecture, circulation, mémoire et nature. Par l'inventaire, les rapprochements inattendus et le rythme des énumérations, il révèle une ville en perpétuelle transformation. Les œuvres de Bernard Alligand prolongent cette vision dans des compositions fragmentées où façades, signes, couleurs et perspectives verticales restituent l'intensité du paysage urbain. Poème et œuvres font ainsi apparaître, derrière la verticalité des façades et l'intensité des flux, une ville traversée de signes où nature et architecture ne cessent de se répondre.

LECTURE DU POÈME

Le poème se construit par énumérations successives. Michel Butor accumule objets, phénomènes, sensations, chiffres et temporalités dans un mouvement qui épouse la circulation continue de la métropole. Chaque strophe fait se rencontrer les éléments les plus inattendus : bibliothèques et avalanches de

zéros, ascenseurs et intempéries, statistiques et rosée, police et lichens. L'écriture progresse par associations libres, contrastes et rebonds plus que par récit. L'alternance typographique du rouge et du bleu rythme visuellement cette circulation et distingue les séquences sans interrompre le mouvement continu du poème. Sous un humour discret (« la bourse ou la vie choisissez »), Butor fait affleurer le vivant jusque dans les espaces les plus urbanisés. Derrière les façades et les réseaux affleurent branches, graines, racines et saisons, faisant de New York un palimpseste où se superposent nature, histoire et modernité.

LECTURE DES ŒUVRES

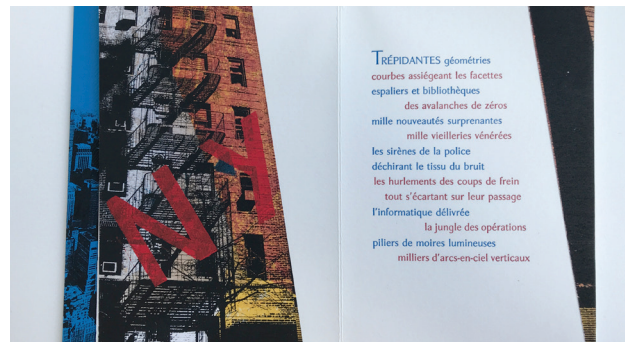
À l'origine du livre se trouve un séjour de Bernard Alligand à New York. De cette immersion naît un ensemble de photographies qui servent de matrice aux œuvres. Numérisées, retravaillées puis imprimées sur des supports peints selon un procédé personnel, elles acquièrent une matière singulière où les noirs deviennent

veloutés, denses et profonds. Escaliers de secours, façades, taxis, gratte-ciel ou panneaux de rue cessent d'être des documents pour devenir des signes graphiques, fragments d'une ville recomposée par le regard. La bichromie rouge et bleue structure l'ensemble : le bleu accompagne perspectives et circulations, tandis que le rouge agit comme un signal et ponctue vivement l'espace. Photographies, pochoirs, découpes et collages recomposent ainsi New York en un réseau de verticales, de fragments et de signes où l'image photographique bascule vers une écriture graphique.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Dès la couverture, le livre affirme son identité graphique. Traité comme une image, le titre joue des tailles, des couleurs et des emboîtements de mots. Sa construction par blocs et jeux d'échelle évoque l'affiche et le collage urbain, mais aussi le vocabulaire du brutalisme : les mots s'assemblent comme les volumes d'une architecture. Le petit format prolonge ce parti pris en faisant tenir l'immensité de la métropole dans un objet que l'on tient en main.

À l'intérieur, l'alternance des vers rouges et bleus imprime à la lecture un rythme visuel qui accompagne les circulations du poème. Les



lettrines scandent les séquences, tandis que les photographies retravaillées de Bernard Alligand surgissent entre les strophes sous forme de façades, de signes et de perspectives verticales. D'un réseau de mots à un réseau d'images, le regard passe sans cesse du détail urbain aux traces du vivant, faisant dialoguer architecture, flux et nature.

La conception éditoriale prolonge ces correspondances : rouge et bleu circulent du texte aux lettrines et aux formes plastiques, tandis que cadrages, blancs et changements d'échelle organisent le passage d'un fragment à l'autre. De page en page, mots, façades, signes et fragments végétaux se répondent ainsi jusqu'à faire du livre lui-même une petite architecture de New York.



LA POMME ET SES PÉPINS de Michel Butor et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2016

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *La pomme et ses pépins*

Auteur : Michel Butor

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2016

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Poème inédit de Michel Butor

Format- pagination : 16,5 × 12,5 cm – 16
feuillet + couverture

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Techniques : Photographies urbaines
numérisées et retravaillées, impressions sur
papier peint, rehauts de gouache, pochoirs,
découpes et collages

Papier : Vélín BFK Rives blanc 250 g

Typographie : Caractère Gauthier

Impression : Typographie sur les presses de
l'Atelier du livre d'art de l'imprimerie nationale

Tirage : 45 ex. numérotés de 1 à 45 + 1HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par
l'auteur et peints par l'artiste

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste

Présentation : Étui rouge entoilé

Particularités

Intervention de la main de l'artiste sur chaque
exemplaire. Photographies urbaines retravaillées,
pochoirs, découpes, collages et rehauts de
gouache recomposent New York en fragments
graphiques, tandis que titre architectural,
lettrines et bichromie rouge-bleu structurent la
mise en page. Le lecteur parcourt ainsi la ville de
signe en signe, entre architecture et vivant.

PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

New York en littérature : mettre le poème en
regard des déambulations urbaines de Paul Auster.



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ
LA LECTURE ET LE LIVRE
ENTIER EN VIDÉO



Observer parallèlement comment l'inventaire,
l'énumération et l'attention aux signes du
quotidien rapprochent certaines pratiques
d'écriture de Michel Butor de celles de
Georges Perec.

Revenir au Nouveau Roman pour situer Michel
Butor, puis observer comment inventaires,
énumérations et associations d'idées continuent
de nourrir son écriture poétique.

Écouter la lecture filmée de Michel Butor pour saisir
le rythme singulier du poème et sa construction.

Autour des œuvres

La ville comme matière plastique : rapprocher
les photographies retravaillées de Bernard
Alligand des affiches lacérées de Jacques
Villeglé, où fragments, couleurs et signes
recomposent le paysage urbain.

Observer comment photographie, collage,
typographie et couleur construisent une
autre perception de la ville. Comprendre le
rôle de l'alternance des vers rouges et bleus,
des lettrines et des signes graphiques dans
la lecture, puis découvrir comment Bernard
Alligand transforme ses photographies
de New York en une écriture plastique où
architecture, circulation et matière dialoguent.

Prolongements

Découvrir l'architecture brutaliste et observer
comment ses jeux de blocs, de volumes
et de géométrie trouvent un écho dans la
construction typographique du titre.

Explorer la place du vivant dans les métropoles
contemporaines et réfléchir aux liens entre
urbanisme et biodiversité. Organiser un atelier
d'écriture invitant chacun à composer le
portrait poétique d'une ville à partir de détails,
de sons et de souvenirs, ou un atelier de
collage à partir de photographies urbaines.
Prolonger la découverte par une lecture
croisée avec *Carré des météores* et *Hexagones
en désarroi*, deux autres regards de Michel
Butor et Bernard Alligand sur les territoires, le
monde contemporain et le vivant.

LECTURE DE L'AUTEUR

La lecture de Michel Butor fait entendre le
rythme des énumérations, les reprises et les
 Brusques rapprochements qui font circuler
le poème d'un détail urbain à un autre. Son
phrasé laisse également affleurer l'humour
du texte et les glissements constants entre
architecture, chiffres, réseaux et vivant. Associée
au feuilletage, la lecture révèle parallèlement
le rythme visuel du livre. e intégral du livre
d'artiste, elle constitue un précieux outil de
médiation.



BIOGRAPHIES



Michel Butor (1926-2016)

Né à Mons-en-Barœul en 1926 et mort à Contamine-sur-Arve en 2016, Michel Butor est romancier, poète, essayiste et critique d'art. Révélé par La Modification (prix Renaudot

1957), il s'éloigne rapidement des formes romanesques traditionnelles pour développer une œuvre où se croisent poésie, essai, récit de voyage, critique d'art et expérimentation formelle.

Grand voyageur, enseignant en Égypte, en Grèce, en Suisse et aux États-Unis, il fait du déplacement géographique un moteur essentiel de son écriture. Son œuvre explore les liens entre les lieux, la mémoire, les arts et les civilisations. À partir des années 1960, il contribue également à renouveler profondément le livre d'artiste en collaborant avec plusieurs centaines de peintres, graveurs et photographes.

Sa rencontre avec Bernard Alligand donne naissance à une quinzaine d'ouvrages parmi lesquels Hexagones en désarroi, Carré des météores, Ruines d'avenir, Aux jardins de la licorne et Retour d'Islande.

Dans La Pomme et ses pépins, Michel Butor observe New York comme un organisme en mouvement où architecture, réseaux et signes urbains laissent sans cesse affleurer la présence du vivant.

archipelbutor.com



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une

œuvre fondée sur la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et les matériaux récoltés au gré de ses voyages occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé

plus d'une centaine de livres d'artiste avec des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Dans La Pomme et ses pépins, Bernard Alligand transforme ses photographies de New York par la couleur, le pochoir, la découpe et le collage, jusqu'à faire des façades, taxis et signes urbains les fragments d'une ville recomposée.

bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît

de la rencontre entre un texte inédit, l'œuvre d'un artiste et une conception éditoriale pensée pour les mettre en dialogue.

Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Pour toute information, contactez l'éditrice.

